

Kentel 0 (mann)



DIVIZ

CD
48

CD
49

a : *Salud ! Mat ar jeu ?*

b : *Mat-kaer.*

a : *Peseurt anv 'peus ?*

b : *Bob.*

a : *Me eo Sharon deus Brest.*

b : *Petra 'po ?*

a : *Ur banne **kilkenny**, mar plij.*



GERIAOUEG (vocabulaire)

Les traductions proposées ne sont pas littérales

Salud : salut	[ˈsalyt]
Mat ar jeu ? : ça va ?	[ma.dəˈʒø]
Mat-kaer : très bien	[maˈkeːɾ]
Peseurt anv 'peus ? : vous vous appelez comment ?	[pesəˈãnoˈpøs]
Me eo... : moi, je suis & moi c'est...	[ˈmeˈe]
Deus Brest : de Brest	[dəzˈbrɛst]
Petra 'po ? : qu'est-ce que vous voulez boire ?	[petəˈpo]
Ur banne : un verre de	[oˈbãne]
Mar plij : s'il te plaît, s'il vous plaît	[maʁˈplij]



POELLADENN (exercice)

Refaire le dialogue du début avec votre voisin en changeant les éléments soulignés à l'aide du vocabulaire ci-dessous.

Skuizh on : je suis fatigué	[ˈskɥiːzˈɔ̃n]
Disteñget : pas de problème	[disˈtɛ̃.gət]
Pas re-holl : pas trop	[paʁˈœˈɔl]
Deus ar c'hentañ : super	[dəzəˈhɛntã]
Delc'her da vont : on fait aller	[ˈdɛlhæʁdəˈvɔ̃n]
Bier : de la bière	[ˈbi.œʁ]
Dour : de l'eau	[ˈdu.ɾ]
Gwin : du vin	[ˈgɥiːn]
Jug frouezh : jus de fruit	[ʒykˈfrwéːs]



PLEUSTRINÑ (pratiquer)

1 SE PRÉSENTER ET DIRE D'OÙ ON VIENT

1. *Piv out?*
Qui es-tu ?

- a : *Piv out?*
b : *Me eo Yann deus Brest.*
Na te, peseurt anv 'teus?
a : *Rozenn.*
b : *Deus p'lec'h out?*
a : *Deus Pariz.*

2. *Deus p'lec'h out?*
D'où viens-tu ?

Yann (Brest) Rozenn (Pariz) 1	Nolwenn (Naoned) Gloutroñ (New-York) 2
Ninnog (Roazhon) Tomaz (Bourdel) 3	Vladimir (Pondi) Anna (Karaez) 4
Nikolaz (Gwengamp) Sharon (Sant-Brieg) 5	Edwige (Gwened) Ramses (Bear) 6

2 SE SALUER

1. *Penaos 'mañ kont?*
Comment ça va ?

- a : *Salud, penaos 'mañ kont?*
b : *Mat-tre. Na te?*
a : *Mat 'walc'h.*
b : *Peseurt anv 'teus c'hoazh?*
a : *Yann, na te?*
b : *Me eo Alan.*

Mat : bien
Mat-tre : parfaitement
Fall : mal
Mat 'walc'h : assez bien

2. *Peseurt anv 'teus c'hoazh?*
Tu t'appelles comment déjà ?

mat-tre (Yann) mat 'walc'h (Alan) 1	deus ar c'hentañ (Max) skuizh on (Anna) 2
mat (Glenn) fall (Rozenn) 3	disteñget (Gloutroñ) delc'her da vont (Pamela) 4

Pour en savoir plus sur les civilités en breton :

01 Demander son nom à quelqu'un

Il existe de nombreuses façons de demander son nom à quelqu'un, en voici quelques-unes :

A. Voici la plus courante et la plus comprise (mais également la moins correcte)

Peseurt anv 'peus ? [pesə^hã.no'pøs]
(quel nom avez-vous ?)
= quel est votre nom ?

Peseurt anv 'teus ? [pesə^hã.no'tøs]
(quel nom as-tu ?)
= quel est ton nom ?

B. Voici l'équivalent "correct" (mais moins courant) de la question précédente

Pe anv oc'h ? [pe'ã.no'ox]
(quel nom êtes-vous ?)
= quel est votre nom ?

Pe anv out ? [pe'ã.no'ut]
(quel nom es-tu ?)
= quel est ton nom ?

C. Voici une formule à réserver à un style formel ou poli (administration, formulaires, méthode de breton...)

Petra eo da anv ? [petraəða^hã.no]
quel est ton nom ?

Petra eo hoc'h anv ? [petraəho'hã.no]
quel est votre nom ?

02 Dire merci

Il existe également plusieurs façons de dire merci

A. Voici la moins "classe" mais la plus courante

mersi
merci

mersi bras
merci beaucoup

mersi dit
merci à toi

mersi deoc'h
merci à vous

B. Voici la plus "classe" (elle devient de plus en plus courante)

trugarez
merci

trugarez vras
merci beaucoup

trugarez dit
merci à toi

trugarez deoc'h
merci à vous

C. Voici une formule encore assez courante mais qui a de grandes chances de tomber en désuétude, poils à Gertrude.

bennozh Doue
merci

bennozh Doue dit
merci à toi

bennozh Doue deoc'h
merci à vous

03 Dire bonjour

C'est pareil...

A. Voici la façon la plus soutenue. C'est une marque prononcée de respect (À réserver au curé, aux officiels, au prof...)

demat
bonjour

demat dit
bonjour à toi

demat deoc'h
bonjour à vous

B. En voici une autre très charmante mais qui tombe en désuétude aujourd'hui

boñjour
bonjour

boñjour dit
bonjour à toi

boñjour deoc'h
bonjour à vous

C. Mille et une façons de dire bonjour

Dans les milieux où ni **demat** ni **boñjour** ne sont usuels, il existe de nombreuses façons de se dire bonjour, l'important est de s'adresser la parole. Voici quelques exemples :

kousket mat 'peus ?
valable le matin surtout

echu eo an devezh ?
valable en fin de journée

tomm eo an amzer !
valable quand il fait chaud

04 Dire au revoir
A. Voici la façon la plus rapide et la plus connue

kenavo ! (Version courte et branchée : **kenô !**)
au revoir

Ce mot est très usuel, il peut s'employer seul ou accompagné d'autres mots précisant le moment de la "revoyure"

kenavo deoc'h !
au revoir à vous !

kenavo ar c'hentañ !
à la prochaine !

kenavo ar wezh all !
à la prochaine !

B. On peut également utiliser le mot *ken* [ken]/[cen]

Ce petit mot qui signifie *jûsqu'à*, s'emploie avec de très nombreux autres mots comme **kenavo**.

ken arc'hoazh !
à demain !

ken bremaik !
à tout à l'heure !

ken 'vit noz !
à ce soir !

05 Divers

Mat an traoù ?
ça va ?

Mat ar jeu ?
ça va ?

Startijenn zo ?
ça gaze ?

Penaos 'mañ kont ?
comment ça va ?

Noz (nozvezh) vat
bonne nuit

Chañs vat
bonne chance

Yec'hed mat
à la tienne

Mar plij !
s'il te/vous plaît !

Me ho kar
je vous aime

Me da gar
je t'aime

N'eo ket strik
ce n'est pas grave

Ma digarez
excusez-moi

Iskuz 'hanon
'scuse-moi

Chaos !
zut !

N'eo ket sañsubl
ce n'est pas grave

Netra/mann ebet
de rien

Kaoc'h !
merde !

Mallozh Doue !
bordel de merde !

Ma sac'h !
bordel !

Ro peoc'h !
ferme-la !

Bloavezh mat
bonne année

Nedeleg laouen
joyeux Noël

Deiz-ha-bloaz laouen
bon anniversaire

Doue d'az pennigo
à tes souhaits

C'HOARI DIÑSOÙ (traduire en breton)

Comment vous appelez-vous ? 1	Ça va ? 2	Très bien. 3	Je suis Yann de Brest. 4
			mont war-giz da 1 5
mont war-giz da 3 9	S'il te plaît ? 8	Je suis Sharon de Saint-Brieuc. 7	Que voulez-vous boire ? 6
Un verre de Martini. 10			
D'où es-tu ? 11	Comment ça va ? 12	Comment tu t'appelles déjà ? 13	Mal. 14
			Bien. 15
Je suis Gloutroñ. 19	Qui es-tu ? 18	mont war-giz da 10 17	Je suis fatigué. 16
Très bien. 20			

C'HOARI DIÑSOÙ

Deus Sant-Brieg.

1

Piv out ?

2

Penaos 'mañ
kont ?

3

Mat ar jeu ?

4

(prononcer ces phrases en essayant
de bien les accentuer et les traduire).

**mont
war-giz
da 3**

5

**mont
war-giz
da 7**

9

Mar plij.

8

Petra 'po ?

7

Peseurt anv
'peus ?

6

Deus Naoned.

10

Me eo Gaid.

11

Deus p'lec'h ?

12

Deus p'lec'h out ?

13

Mat-tre.

14

Ur banne bier.

15

Piv out ?

19

Dele'her da vont.

18

**mont
war-giz
da 10**

17

Mat 'walc'h.

16

Me eo Yann deus
Kemper.

20